

Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

 В.Н. Шимов

« 22 » 05 2014 г.
Регистрационный № УД/350/11/баз.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
(первый иностранный язык)

**Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности:**
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛЬ:

Ковалевская И.И., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Солонович Татьяна Федоровна доцент кафедры теории и практики английской речи Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

Чистая Светлана Федоровна, доцент кафедры стилистики английского языка Учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 8 от 27 марта 2014 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 4 от 09. 04. 2014 г.).

Ответственный за редакцию: Ковалевская И.И.

Ответственный за выпуск: Ковалевская И.И.

Пояснительная записка

Важное место в современном языкознании занимает исследование лингвистических аспектов переводческой деятельности, составляющее суть теории перевода, которая анализирует, объясняет и обобщает факты переводческого опыта, устанавливает соответствия и расхождения между языками. Теория перевода служит научной основой для переводческой практики. На основании выявленных ей общих закономерностей делаются конкретные выводы применительно к отдельным частным случаям.

Как специальная дисциплина теория перевода обеспечивает формирование концептуальных основ переводческой компетенции, системы знаний о теоретических основах перевода.

Целью дисциплины «Теория перевода (первый иностранный язык)» является подготовка специалистов, знающих общие закономерности переводческой деятельности и способных ее осуществлять в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными положениями теории перевода как лингвистической науки;
- сформировать у студентов целостную систему знаний о базовых понятиях теории перевода, современных переводческих концепциях, типах и видах перевода, переводческих соответствиях и трансформациях, переводческих технологиях;
- сформировать умение определять степень адекватности перевода;
- развить у студентов лингвотеретическое мышление и сформировать умение применять лингвистические знания в практике перевода.

Курс «Теория перевода (первый иностранный язык)» является составной частью обучения студентов ФМБК, специальность 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», квалификация – «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт». Курс призван ознакомить студентов с общими проблемами теории перевода, а также с закономерностями и особенностями его отдельных видов.

В курсе *лекций* студенты учатся устанавливать связи между смежными дисциплинами (лингвистикой текста, семантикой, грамматикой, стилистикой, прагматикой и др.), позволяющие осуществлять переводческие трансформации; знакомятся с методами анализа переводческой деятельности и современными переводческими концепциями. Перевод рассматривается в рамках когнитивной парадигмы, чем достигается осмысление переводческого процесса как способа межъязыковой и межкультурной коммуникации.

На *семинарских занятиях* по теории перевода у студентов формируется система знаний об основных типах и видах перевода, переводческих соответствиях и трансформациях, переводческих технологиях; особое внимание уделяется особенностям перевода текстов разной жанровой направленности. С целью отражения в переводе функционально-

стилистических и прагматических особенностей текста применяется интерпретационный подход.

В результате изучения курса обучаемые должны

ЗНАТЬ:

- основные понятия теории перевода, раскрывающие его природу как вид общественно необходимой деятельности, связанной с функционированием языка;

- концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки студентов (специальность 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»);

- культурные нормы и ограничения в общении, обычаи, традиции и этикет, необходимые для осуществления перевода как вида межкультурной коммуникации

УМЕТЬ:

- применять базовые знания для решения теоретических и практических задач в процессе переводческой деятельности;

- самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения;

- пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода;

- реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика;

- готовить доклады, материалы к презентациям по проблемам перевода и пользоваться глобальными информационными ресурсами;

- осуществлять системный поиск для выявления способов адекватного перевода

ВЛАДЕТЬ

- навыками самостоятельной работы с источниками информации, в том числе со специальной литературой, и формирования информационно-аналитических баз данных для решения лексических, грамматических, стилистических, прагматических проблем перевода.

Требования к зачету:

1. Устный ответ на вопросы по темам дисциплины.

2. Определение способа решения конкретных переводческих проблем (лексических, грамматических, стилистических и прагматических).

Структура курса

Вид учебной работы	Всего часов
Общая трудоемкость	54
Аудиторные занятия	36
Лекции	24
Семинары	12
Самостоятельная работа	18
Вид итогового контроля – зачет	

Примерный тематический план

Название модуля и темы	Всего аудиторных часов	Лекционные занятия	Семинарские занятия
Модуль I. «Основы общей теории перевода»			
Тема 1. «Теория перевода как лингвистическая дисциплина»	2	2	
Тема 2. «Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации»	4	2	2
Тема 3. «Социально-нормативные аспекты перевода»	2	2	
Тема 4. «Основные типы и виды перевода»	2	2	
Тема 5. «Основные концепции лингвистической теории перевода»	4	2	2
Тема 6. «Переводческие соответствия и трансформации»	4	4	
Модуль II. «Основы специальной теории перевода»			
Тема 7. «Лексико-семантические вопросы перевода»	4	2	2
Тема 8. «Грамматические вопросы перевода»	4	2	2
Тема 9. «Стилистические вопросы перевода»	4	2	2

Тема 10. «Прагматические вопросы перевода»	2	2	
Модуль III. «Текст и перевод»			
Тема 11. «Текстологические аспекты перевода»	2	2	
Тема 12. «Перевод текстов разной жанровой направленности»	2		2
Всего	36	24	12

Содержание учебного материала

В пределах курса теории перевода выделяются следующие модули, темы и вопросы:

Модуль I. Основы общей теории перевода

Тема 1. Теория перевода как лингвистическая дисциплина

Основные этапы истории перевода: древний, средний, новый и новейший.

Понятие и сущность перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Связь теории и практики перевода.

Предмет, цели и задачи теории перевода. Коммуникация как объект науки о переводе.

Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частные и специальные теории перевода.

Методы исследований в теории перевода (сопоставительный, компонентный, трансформационный и статистический анализ; моделирование, интроспекция, психолингвистический эксперимент).

Тема 2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Основная цель перевода и его отличие от других способов языкового посредничества. Основные требования к аннотированию и реферированию.

Эквивалентность и адекватность как оценочные критерии перевода. Условия достижения эквивалентности и адекватности перевода.

Структура и содержание переводческой компетенции. Стратегический характер переводческой деятельности.

Перевод и межкультурная коммуникация. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Проблема переводимости. Инвариант перевода.

Тема 3. Социально-нормативные аспекты перевода

Влияние социальных факторов на процесс перевода. Трудности перевода жаргонизмов, профессионализмов, вульгаризмов, фамильярно-разговорной лексики, просторечья, сленга.

Организация работы переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика и нормы профессионального поведения.

Использование в работе переводчика словарей: общих и специальных, двуязычных и одноязычных; справочников; картотек.

Редактирование перевода. Общая оценка качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.

Тема 4. Основные типы и виды перевода

Принципы типологизации форм и видов переводческой деятельности. Типы перевода по функциональному стилю: художественный (литературный) и информативный (специальный). Перевод как разновидность художественной литературной деятельности.

Типы перевода по характеру продуцирования транслята: письменный и устный перевод. Специфика восприятия различных видов письменного и устного перевода (последовательного, двустороннего, перевода с листа, синхронного).

Тема 5. Основные концепции лингвистической теории перевода

Способы осуществления перевода в рамках ситуативной, трансформационной, семантической, коммуникативной и информационной моделей перевода. Основные принципы использования.

Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Проблемы передачи в переводе отдельных компонентов структуры и содержания исходного текста (высказывания).

Модуль II. Основы специальной теории перевода

Тема 6. Переводческие соответствия и трансформации

Теория закономерных соответствий. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации переводческих соответствий:

Тема 3. Социально-нормативные аспекты перевода

Влияние социальных факторов на процесс перевода. Трудности перевода жаргонизмов, профессионализмов, вульгаризмов, фамиллярно-разговорной лексики, просторечья, сленга.

Организация работы переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика и нормы профессионального поведения.

Использование в работе переводчика словарей: общих и специальных, двуязычных и одноязычных; справочников; картотек.

Редактирование перевода. Общая оценка качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.

Тема 4. Основные типы и виды перевода

Принципы типологизации форм и видов переводческой деятельности. Типы перевода по функциональному стилю: художественный (литературный) и информативный (специальный). Перевод как разновидность художественной литературной деятельности.

Типы перевода по характеру продуцирования транслята: письменный и устный перевод. Специфика восприятия различных видов письменного и устного перевода (последовательного, двустороннего, перевода с листа, синхронного).

Тема 5. Основные концепции лингвистической теории перевода

Способы осуществления перевода в рамках ситуативной, трансформационной, семантической, коммуникативной и информационной моделях перевода. Основные принципы использования.

Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Проблемы передачи в переводе отдельных компонентов структуры и содержания исходного текста (высказывания).

Модуль II. Основы специальной теории перевода

Тема 6. Переводческие соответствия и трансформации

Теория закономерных соответствий. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации переводческих соответствий:

постоянные и варианты (однотипные и разнотипные); лексические, фразеологические, грамматические.

Роль контекста при выборе переводческого соответствия. Виды контекста.

Явление «лексической непереводимости». Безэквивалентные единицы и способы их перевода.

Переводческие трансформации как дедуктивный способ описания процесса перевода. Лексические трансформации (транслитерация, транскрипция, калькирование; конкретизация, генерализация, модуляция). Грамматические трансформации (дословный перевод; членение предложений; замены форм слова, частей речи, членов предложения; синтаксические замены).

Применение комплексных видов трансформаций (антонимического перевода, описательного перевода, компенсации).

Тема 7. Лексико-семантические вопросы перевода

Межъязыковые лексико-семантические категории: многозначность (полисемия), синонимия, омонимия, гиперонимия и гипонимия.

Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения. Лексические трансформации при передаче слов и словосочетаний, различающихся в употреблении и сочетаемостью с соответствиями в языке перевода.

Лексико-семантические преобразования в процессе перевода: деривация, конверсия, перефразирование.

Проблемы перевода некоторых типов слов и словосочетаний: терминов и терминологических сочетаний; имен собственных, топонимических обозначений и названий учреждений, фирм, организаций, газет и пр.; неологизмов; интенациональных и псевдоинтернациональных слов; реалий.

Тема 8. Грамматические вопросы перевода

Анализ предложения в процессе перевода. Актуальное членение предложения.

Изменение порядка слов и структуры предложения при переводе. Особенности выражения подлежащего в английском языке. Синтаксические трансформации и замены: транспозиции, объединение и разделение предложений, замена подчинения сочинением, замена главного предложения на придаточное, добавления и усечения.

Трансформации при передаче форм и конструкций, не имеющих эквивалентов в языке перевода (артикля, инфинитивных конструкций, абсолютной номинативной конструкции с предлогом «with», каузативных конструкций, слова-заместителей).

Трансформации при передаче форм и конструкций, не совпадающих в значении и употреблении с эквивалентами в языке перевода. Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного, местоимения и их передача при переводе. Замена частей речи. Союзы и наречия. Время, вид, число, лицо,

наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен. Модальность и средства ее передачи в языке перевода.

Тема 9. Стилистические вопросы перевода

Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода. Приемы перевода лексических стилистических средств: метафор, сравнений, метонимий, эпитетов.

Грамматические стилистические средства языка: повтор синтаксических конструкций и многозначных слов, параллелизм конструкций, риторические вопросы и др. Особенности их передачи при переводе.

Понятие стилистической адаптации при переводе. Формы стилистической адаптации.

Тема 10. Прагматические вопросы перевода

Понятие переводческой ситуации. Основные компоненты переводческой ситуации.

Реализация прагматического потенциала текста при переводе. Обусловленность переводческого процесса необходимостью воспроизведения прагматического потенциала оригинала.

Проблема прагматической адекватности перевода.

Прагматическая адаптация текста перевода и экспликация подразумеваемой информации в случаях отсутствия у реципиента соответствующих фоновых знаний.

Модуль III. Текст и перевод

Тема 11. Текстологические аспекты перевода

Текст в статусе основной единицы перевода. Текст как система, включающая единицы различного уровня.

Смысл текста как переводческая проблема и основные подходы к ее решению (семантический, стилистический, прагматический).

Смысловая структура текста как языковой основы вербальной коммуникации (вертикальная, горизонтальная, глубинная). Пресуппозиции и импликации как составляющие глобального содержания текста.

Тема 12. Перевод текстов разной жанровой направленности

Перевод газетно-информационных текстов. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала. Способы языковой

компрессии, соответствия неличных форм изложения, клишированность в языке перевода. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

Перевод научно-технических и научно-популярных текстов. Специфика номинации и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.

Перевод официально-деловых текстов. Языковые средства передачи регулирующей направленности, императивности, шаблона, акцентирующей констатации, неличные формы изложения в тексте перевода.

Перевод публицистических текстов. Возможности и приоритеты передачи образности, эмотивности, системы выразительных средств в тексте оригинала.

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. *Валеева, Н.Г.* Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты / Н.Г. Валеева. – М.: РУДН, 2010. – 245 с.
2. *Ковалевская, И.И.* Теория перевода: курс лекций / И.И. Ковалевская.– Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.
3. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров.— М.: ЭТС, 2002. — 420 [1] с.
4. *Сдобников, В.В.* Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2006. – 448 с.
5. *Швейцер, А.Д.* Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер. –2-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.

Дополнительная:

6. *Алексеева, И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд.-во «Союз», 2001.– 288 с.
7. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отн., 1975. – 240 с.
8. *Бреус, Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М.: УРАО, 1998. – 103 с.
9. *Виноградов, В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд.-во ин.-та общ. и сред. образ. РАО, 2001. 224 с.
10. *Казакова, Т.А.* Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Изд. «Союз», 2000. – 320 с.

11. *Латышев, Л.К.* Технологии перевода: учеб. пособие / Л.К. Латышев; под ред. Н.И. Крыловой. – М.: НВИ – Тезаурис, 2000. – 280 с.
12. *Миньяр-Белоручева, А.П.* Английский язык: учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – 4-е изд. – М.: Изд.-во «Экзамен», 2006. – 350 [2] с.
13. *Рецкер, Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Междунар. отнош., 1974. – 214 с.
14. *Cronin, M.* Translation and Globalization / M. Cronin. – Repr. ed. – London; New-York: Routledge, 2004. – X, 197 p.
15. *Gutner, M.D.* A Guide to Translation from English into Russian / V.D. Gutner. – М.: Высш. школа, 1982. – 167 с.
16. *Golikova, Zh.A.* Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh.A. Golikova. – М.: Новое знание, 2005. – 227 с.
17. *Roger, T.* Translation and Translating: Theory and Practice / B.T. Roger. – London: Addison Wesley Publishing Company, 1991. – 298 p.